ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 29 avril 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux informations comptables à publier concernant les succursales établies en Belgique par les établissements de crédit de droit étranger", a donné le 13 juillet 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 29 april 1992 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "op de boekhoudkundige gegevens over in België gevestigde bijkantoren die kredietinstellingen naar buitenlands recht openbaar moeten maken", heeft op 13 juli 1992 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. Selon les explications fournies par le délégué du ministre, les auteurs du projet ont soit tenu compte des observations formulées par les associations professionnelles, soit motivé leur refus d'en tenir compte.

2. La plupart des articles du projet reproduisent des articles de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

Quelques articles visent à fixer les dispositions nécessaires à l'exécution de la directive 86/635/CEE du Conseil du 8 décembre 1986 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers.

Le Conseil d'Etat se limite à l'examen de ces derniers articles.

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Alinéas 1er à 4.

Lorsqu'un texte auquel il est fait référence dans le préambule a été antérieurement modifié, il est d'usage de viser la disposition modificative en se bornant à en indiquer la nature et la date. Les autres mentions qui, dans les alinéas 1er à 4, sont utilisées pour désigner les textes modificatifs (indication de l'article et de l'intitulé) sont superflues et doivent être omises.

Alinéa 1er.

Si le présent projet était adopté après l'entrée en vigueur de l'article 218 de la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit, il conviendrait de viser la disposition modificative en rédigeant comme suit l'alinéa 1er in fine du préambule : "... notamment l'article 73, modifié par les lois des 1er juillet 1983 et 17 juin 1991".

Alinéas 2 et 3.

Les alinéas 2 et 3 doivent être rédigés comme suit :

"Vu l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, notamment l'article 12, alinéas 2 et 3, modifié par les lois des 30 juin 1975 et 18 juillet 1991;

Vu les dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées le 23 juin 1967, notamment l'article 16, § 2, alinéas 3 et 4, modifié par les lois des 17 juillet 1985 et 18 juillet 1991;".

Alinéa 4.

L'article 8, alinéa 1er, de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne a été modifié non pas par

la loi du 30 juin 1975, mais par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967, ainsi que par la loi du 4 décembre 1990.

L'alinéa 4 in fine devrait donc être rédigé comme suit : ... "notamment l'article 8, alinéa 1er, modifié par l'arrêté royal n° 63 du 10 novembre 1967 et par la loi du 4 décembre 1990".

DISPOSITIF.

Articles 1er et 2.

Dans les deux articles, les mots "des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967" devraient être remplacés par les mots "des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967".

En outre, le texte néerlandais de ces articles devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

A la fin de l’article, mieux vaut écrire "prenant cours à partir du 1er janvier 1993".

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Volgens de toelichtingen verstrekt door de gemachtigde van de minister hebben de stellers van het ontwerp ofwel rekening gehouden met de opmerkingen die zijn gemaakt door de beroepsverenigingen, ofwel hebben zij hun weigering om ermee rekening te houden met redenen omkleed.

2. De meeste artikelen van het ontwerp nemen artikelen over uit het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen.

Enkele artikelen beogen de bepalingen vast te stellen die nodig zijn voor de uitvoering van de richtlijn 86/635/EEG van de Raad van 8 december 1986 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen.

De Raad van State bepaalt zich tot het onderzoek van deze laatste artikelen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Eerste tot vierde lid.

Wanneer een tekst, waarnaar in de aanhef wordt verwezen, voorheen is gewijzigd, is het gebruikelijk te

verwijzen naar de wijzigingsbepaling, waarbij men zich ertoe bepaalt de aard en de datum ervan te vermelden. De overige vermeldingen waarmee in het eerste tot het vierde lid de wijzigingsteksten worden aangeduid (met opgaaf van het artikel en het opschrift) moeten als overbodig vervallen.

Eerste lid.

Indien het onderhavige ontwerp aangenomen wordt na de inwerkingtreding van artikel 218 van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en harmonisering van de controle en de werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, behoort naar de wijzigingsbepaling te worden verwezen door aan het eind van het eerste lid van de aanhef te schrijven : "..., inzonderheid op artikel 73, gewijzigd bij de wetten van 1 juli 1983 en 17 juni 1991".

Tweede en derde lid.

Het tweede en het derde lid moeten als volgt geredigeerd worden :

"Gelet op het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten, inzonderheid op artikel 12, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1975 en 18 juli 1991;

Gelet op de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967,

inzonderheid op artikel 16, § 2, derde en vierde lid, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1985 en 18 juli 1991;".

Vierde lid.

Artikel 8, eerste lid, van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden is niet gewijzigd bij de wet van 30 juni 1975, doch bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967 en bij de wet van 4 december 1990.

Aan het eind van het vierde lid moet dus geschreven worden : "..., inzonderheid op artikel 8, eerste lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 63 van 10 november 1967 en bij de wet van 4 december 1990".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikelen 1 en 2.

In de twee artikelen moeten de woorden "van de bepalingen met betrekking tot de controle over de private spaarkassen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 23 juni 1967" vervangen worden door de woorden "van de bepalingen betreffende de controle op de private spaar-kassen, gecoördineerd op 23 juni 1967".

In uitdrukkingen zoals "op de lijst als bedoeld in" is het woord "als" overbodig, zodat het behoort te vervallen. Wanneer verwezen wordt naar een rechtsregel, is het gebruikelijk, wanneer een artikel wordt onderverdeeld in paragrafen, leden, enz., aan het eind van iedere onderverdeling een komma te plaatsen, zoals in "bedoeld in artikel 2, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 ...".

Artikel 3.

Aan het eind van het artikel zou het beter zijn te schrijven : "dat aanvangt op 1 januari 1993".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,

J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.